

## **Facebook<sup>1</sup> 'dipping'<sup>2</sup> craze<sup>3</sup> irks<sup>4</sup> pool<sup>5</sup> owners**

*Teenagers are using internet satellite images<sup>6</sup> to spot<sup>7</sup> outdoor<sup>8</sup> swimming pools before meeting<sup>9</sup> for late-night<sup>10</sup> dips<sup>11</sup>.*

THE TELEGRAPH.CO.UK – 19/06/2008

By Richard Savill

The new craze, known as “dipping”, involves people using pictures from Google Earth<sup>12</sup> to identify homes<sup>13</sup> that have large outdoor pools.

Once<sup>14</sup> a venue<sup>15</sup> is found, the youngsters<sup>16</sup> use social networking<sup>17</sup> sites including Facebook and Bebo to meet for impromptu<sup>18</sup> swims<sup>19</sup> and pool parties.

Police said some residents have woken up to find<sup>20</sup> youngsters using their pools. Others have come home from work to find their pools full of beer cans<sup>21</sup>.

Those involved in the “dipping” sessions often wear fancy dress costumes<sup>22</sup>, and are told<sup>23</sup> to “bring a bike<sup>24</sup>,” so<sup>25</sup> they can make a quick escape<sup>26</sup>.

One group boasted<sup>27</sup> on the internet that it held an event on Monday<sup>28</sup> night during which 16 people visited two pools near Bournemouth, Dorset.

The group listed<sup>29</sup> a specific meeting place for between midnight and 3am<sup>30</sup> and gave mobile telephone numbers for the organisers.

Although there were only 16 confirmed participants at the “event”, invitations were sent to more than 500 users on the Facebook site. Comments left by admirers of the group from<sup>31</sup> Bournemouth suggest that the craze may be spreading and offer encouragement for further similar events.

One message reads<sup>32</sup>: “You crazy<sup>33</sup> lot<sup>34</sup> and your crazy antiks<sup>35</sup> (sic)<sup>36</sup>. Don’t think I can make it<sup>37</sup> but maybe I can do it on my own<sup>38</sup> in London.”

A police spokesman said: “We are advising owners of swimming pools to be on their guard<sup>39</sup> and extra<sup>40</sup> vigilant.

“We would also warn<sup>41</sup> prospective<sup>42</sup> swimmers that using someone else’s<sup>43</sup> pool is trespassing<sup>44</sup> and therefore illegal.”

Social networking groups have previously been responsible<sup>45</sup> for extensive<sup>46</sup> damage<sup>47</sup> to swimming pools and properties<sup>48</sup> after teenagers advertised events online.

Last month, the £4.4million home of Amanda Hudson in Marbella, on Spain’s Costa del Sol, was severely damaged when gatecrashers<sup>49</sup> descended<sup>50</sup> on a 16th birthday party<sup>51</sup> that her daughter, Jodie, advertised on Facebook.

A 400-strong<sup>52</sup> group of teenagers invaded the holiday villa and threw a television set<sup>53</sup> and various expensive items into the swimming pool, smashed doors, destroyed carpets and damaged walls. They also stole jewellery and clothes valued at<sup>54</sup> £6,000.

- 
- <sup>1</sup> **Facebook:** Facebook ( [www.facebook.com](http://www.facebook.com)) is an online social networking directory that connects people with friends and others who work, study and live around them. People use Facebook to keep up with friends, upload photos, share links and videos, and learn more about the people they meet.
- <sup>2</sup> **Dipping** [to dip, dipped, dipping, dips]: qui: the act or process of plunging into water or other liquid and come out quickly: immergersi, tuffarsi.
- <sup>3</sup> **Craze:** mania, moda.
- <sup>4</sup> **Irk** [to irk, irked, irking, irks]: to irritate, annoy, or exasperate: infastidire, seccare.
- <sup>5</sup> **Pool:** swimming pool.
- <sup>6</sup> **Internet satellite images** [image]: da notare l'aggettivazione dei sostantivi: immagini satellitari disponibili su internet.
- <sup>7</sup> **To spot** [spotted, spotting, spots]: to detect or recognize; locate or identify by seeing.
- <sup>8</sup> **Outdoor:** existing, happening or done outside, rather than inside a building: qui è un aggettivo: all'aperto, come in an outdoor festival. Outdoors è l'avverbio corrispondente: we like eating outdoors. Indoor e indoors sono gli antonimi che, a seconda delle circostanze, possiamo tradurre con al chiuso, all'interno, in casa: an indoor tournament; I stayed indoors during the storm.
- <sup>9</sup> **Before meeting:** before e after quando sono seguiti da un verbo possono avere due costruzioni: I shower before having breakfast/I shower before I have breakfast.
- <sup>10</sup> **Late-night:** occurring late at night: notturno.
- <sup>11</sup> **Dips** [dip]: a brief swim, dal verbo to dip: immergere, immergersi. In gastronomia, infatti, dip è una salsina o una crema in cui intingere cracker, crostini o verdure crude.
- <sup>12</sup> **Google Earth:** Google Earth is a virtual globe program that maps the earth by the superimposition of images obtained from satellite imagery, aerial photography and GIS 3D globe.
- <sup>13</sup> **Homes** [home]: a place where one lives, a residence, dwelling. Home è un termine di origine anglosassone che non ha un'esatta corrispondenza nelle lingue neolatine come l'italiano. Molto spesso si traduce con casa, ma più che in senso fisico (house), indica un concetto più ampio. Non è infatti solo casa, ovvero alloggio, ma qualcosa che di volta in volta può essere patria, luogo natio, focolare domestico, famiglia, habitat.
- <sup>14</sup> **Once:** qui: as soon as, when.
- <sup>15</sup> **Venue:** the scene of any event or action (especially the place of a meeting): luogo. In ambito giuridico: the jurisdiction where a trial will be held: sede (di un processo).

- 
- <sup>16</sup> **Youngsters [youngster]:** *a young person, youth. Anche, a child.*
- <sup>17</sup> **Social networking:** *rete sociale o social network.*
- <sup>18</sup> **Impromptu:** *not prepared ahead of time, extemporaneous: improvvisato. Qui è aggettivo, ma può essere anche avverbio.*
- <sup>19</sup> **Swims [swim]:** *the act of swimming.*
- <sup>20</sup> **Have woken up to find [to wake, woke, woken, waking, wakes]:** *in italiano tradurremmo: si sono svegliati per poi scoprire/ quando si sono svegliati hanno scoperto.*
- <sup>21</sup> **Cans [can]:** *a metal container usually shaped like a cylinder: lattina.*
- <sup>22</sup> **Fancy dress costumes [costume]:** *maschera, travestimento.*
- <sup>23</sup> **Are told [to tell, told, telling, tells]:** *si tratta di una forma passiva tipica dell'inglese, priva di corrispondenza in italiano, in cui si deve ricorrere a una formula impersonale: viene detto loro, vengono istruiti.*
- <sup>24</sup> **Bike:** *qui significa motorbicycle, ma è anche l'abbreviazione di bicycle. Il biker è il motociclista. Chi va in bicicletta è un cyclist.*
- <sup>25</sup> **So:** *qui: in order that.*
- <sup>26</sup> **Escape:** *the avoidance of a dangerous, harmful, or unpleasant situation: fuga.*
- <sup>27</sup> **Boasted [to boast, boasted, boasting, boasts]:** *show off, talk about oneself with excessive pride: vantare, vantarsi.*
- <sup>28</sup> **Monday:** *the second day of the week. It takes its name from the Moon (luna). The seven days of the week are: Sunday (from the Sun=sole), Monday, Tuesday (named after the Nordic god Tyr, who was the equivalent of the Roman war god Mars=Marte), Wednesday (meaning the day of the Germanic god Woden, who like Mercury=Mercurio, was quick and eloquent), Thursday (meaning "Day of Thunor" – a rough Germanic equivalent to "Jupiter's Day"), Friday (the name Friday comes from the Old English frīgedæg, meaning the day of Frige the Anglo-Saxon form of Frigg, a West Germanic translation of Latin dies Veneris, "day (of the planet) Venus"), Saturday (from the planet Saturn). Saturday is the only day of the week in which the English name comes from Roman mythology. The English names of all of the other days of the week come from Germanic mythology. Nota bene: i nomi dei giorni della settimana, così come quelli dei mesi, in inglese sono sempre scritti con l'iniziale maiuscola.*
- <sup>29</sup> **Listed [to list, listed, listing, lists]:** *to include in a list.*
- <sup>30</sup> **3am:** *: before noon, ante meridiem, anche: a.m. Analogamente, pm o p.m. significa: after noon, post meridiem. In Inglese le ore si contano dall'una alle dodici. Per distinguere le ore*

antimeridiane da quelle pomeridiane si usano le sigle a.m. e p.m. Quindi la frase: 'I delegati arriveranno alle 15.00' si traduce '*Delegates will arrive at 3pm*'.

- <sup>31</sup> **From:** indica la provenienza, mentre ora in italiano si usa la preposizione "di".
- <sup>32</sup> **Reads** [to read, read, reading, reads]: qui: *to have particular words, to have a particular wording*: dire, recitare (come nel caso di una norma): *Article 1 of the Universal Declaration of Human Rights reads: 'All human beings are born free and equal in dignity and rights.'* Oppure: *There was a sign reading 'Entrance forbidden'*.
- <sup>33</sup> **Crazy:** *insane or unbalanced.*
- <sup>34</sup> **Lot:** qui, sostantivo: *type of group: a group of people or things of a particular kind.* Lot significa anche destino, sorte, condizione.
- <sup>35</sup> **Antiks:** *correct spelling: antics*: scherzi, buffonate, lazzaronate. Da notare: nell'inglese scritto informale la 'c' dura viene a volta sostituita dalla lettera 'k' in quanto hanno lo stesso suono.
- <sup>36</sup> **Sic:** *thus, so. It indicates that a quoted passage has been retained in its original form or written intentionally.*
- <sup>37</sup> **Make it:** espressione idiomatica: *to reach a certain point or goal.*
- <sup>38</sup> **On my own:** *for or by oneself, independently of assistance or control*: da solo.
- <sup>39</sup> **On their guard** [to be on one's guard]: *wary, vigilant.*
- <sup>40</sup> **Extra:** qui avverbio: *further or added.*
- <sup>41</sup> **Warn** [to warn, warned, warning, warns]: *tell somebody of risk.* Da non confondere con *worn*, participio passato di *to wear* (=indossare).
- <sup>42</sup> **Prospective:** *likely to become or be.*
- <sup>43</sup> **Someone else's:** *someone(or somebody) else + genitivo sassone*: di qualcun altro.
- <sup>44</sup> **Trespassing:** *unlawful entry onto somebody else's land: the act or an instance of going onto somebody else's land or entering somebody else's property without permission*: violazione della proprietà, ma non solo. Per *trespassing* si intende anche *to commit an unlawful injury to the person, property, or rights of another, with actual or implied force or violence, especially to enter onto another's land wrongfully.* Il *trespasser* è l'autore di un *trespass*, spesso qualcuno che entra sul fondo altrui e, più in generale, un trasgressore, un contravventore. Ogniqualevolta ci si imbatte in termini legali, è fondamentale tenere presente le profonde differenze tra i sistemi giuridici basati sul diritto romano (*civil law*) e quelli anglosassoni (*common law*). Per questo motivo principi e istituti non sono quasi mai perfettamente coincidenti e, nonostante l'apparente somiglianza, la loro traduzione è oltremodo complessa. Esistono tre tipi di *trespass* –

---

il *trespass to the person*, il *trespass to goods* e il *trespass to land*. Un esempio di *trespass to the person* sono le percosse (*battery*). Nel caso del *trespass to land* si tratta di una violazione di un diritto al possesso piuttosto che della proprietà, tanto che può agire in giudizio per *trespass* anche il locatario di un appartamento. Con il *Criminal Justice and Public Order Act* del 1994 sono stati inseriti nel diritto britannico anche l'*aggravated trespass* e il *collective trespass*. Il *trespass* costituisce uno dei limiti alla libertà di riunione.

<sup>45</sup> **Responsible:** attenzione perché rifacendosi all'ortografia italiana dei termini "responsabile" e "responsabilità" spesso si è erroneamente indotti a scrivere *responsible* e *responsibility* con la "a" invece che con la "i".

<sup>46</sup> **Extensive:** *big, considerable, great.*

<sup>47</sup> **Damage:** *harm or injury to property or a person:* danno, pregiudizio. Attenzione perché c'è una differenza tra *damage* e *damages*. I due termini sono correlati, in quanto è il danno (*damage*) subito che dà diritto al risarcimento (*damages*) – detto anche *compensation*. Anche in questo caso valgono le considerazioni fatte in precedenza sulla terminologia giuridica.

<sup>48</sup> **Properties [property]:** *something owned; a possession; a piece of real estate:* in senso giuridico indica sia il diritto di proprietà sia il bene su cui esso si esercita.

<sup>49</sup> **Gatecrashers [gatecrasher]:** *someone who gets in (to a party) without an invitation or without paying:* portoghese, imbucato.

<sup>50</sup> **Descended [to descend, descended, descending, descends]:** qui: *to arrive at a place suddenly, especially in large numbers:* arrivare, calare, piombare.

<sup>51</sup> **16th birthday party:** ennesimo esempio di aggettivazione: la festa per il 16° compleanno.

<sup>52</sup> **A 400-strong group:** l'aggettivo *strong* significa "forte". La traduzione di questa espressione è: un gruppo (sottinteso forte di, nel senso di composto) di 200 persone. Altro esempio: *a 3,000-strong crowd*= una folla di 3000 persone.

<sup>53</sup> **Television set:** *a receiver that displays television images:* televisore, apparecchio televisivo. La televisione nel senso dei programmi trasmessi e dell'organizzazione che li gestisce è *television* – spesso abbreviata in TV.

<sup>54</sup> **Valued at [to value, valued, valuing, values]:** valutare. Si noti in inglese l'uso della preposizione *at*, laddove in italiano il verbo valutare è seguito direttamente dalla cifra.